

日本ことわざ文化学会 第10回大会 大会報告書

文責：中村富美

日本ことわざ文化学会第10回総会・大会（以下、総会大会）を終えて、石原仁誌（本学会理事）氏によるレポートを基にさせていただきます報告する。

2019年11月9日（土）、令和に入って最初の総会大会であり、10回という区切りの総会大会であった。前回大会までは、当会の根幹に当たる研究発表やシンポジウムの充実については、研究発表は会員の中から白羽の矢を立て、また、シンポジウムは学外の著名な研究者をパネラーとして招聘して内容の素晴らしいイベントを実施してきた。

今回は、場所・運営・内容について変革を行った。

場所について、従来の研究棟会議室からリバティアカデミーの教室に変更した。

運営面では、①会員以外の参加者を増やす、②当日の会費・懇親会費の増収を図る、の二点である。①については新聞広告（二度試み共に毎日新聞）や図書館を始めとする公的機関への働きかけを行った。また、一般からの資料代徴求の廃止である。②については事前に会費未納会員への納入願いの発出、懇親会場の変更、同メニューの簡素化である。根本には会員の高齢化が影響している。当初から参加の会員は10歳、歳をとった。前回までは、それらの会員が11時からの総会に参加し、午後からの研究発表、そして15時からのシンポジウム。その後の懇親会。解散は20時過ぎ。この「てんこ盛り運営」はダメだと気づくのに遅き感があったが、今年の総会大会は思い切って変革を試みた。

<時間配分>

時間：総会…13：00～14：00

臨時理事会…14：00～15：00

研究発表…15：00～17：00（各自発表最長45分、質疑応答10分程度）

- ・清水泰生…“内容重視 読解 教育ことわざ”
- ・鄭 芝淑…『朝鮮総督府の俚謡・俚諺及通俗的読物等調査』（1912）のことわざについて”

※懇親会に変え、「研究発表者を囲む会」を開く。

内容面では、①開催時間の大幅短縮、②懇親会の廃止、である。当日大会においては研究発表二題のみとした。昨年の「てんこ盛り運営」のため短時間での三題の研究発表で消化不良を起こされた鄭会員がそのリベンジを果たしていただき、また国内外で多忙な活動を送っておられる清水会員の二題の発表をゆったりとした気分で聴講出来た。それでも十分な質疑応答の時間が取れなかったのは反省材料であり、またもう一つの反省材料としては従来昼食時間に開いていた総会後の臨時理事会の一時間を総会参加会員には研究発表までの時間、待っていただいたことだ。②の懇親会については研究発表者を囲み話し足りない、とにかく飲みたい会員各位が集い、更に有意義な時間を過ごした。

さて、従来のシンポジウムであるが、総会大会とは切り離し、こちらも初の試みの2020年3月28日に開催される「世界ことわざフォーラム」に向け担当者が鋭意努力中である。

（2名の研究発表については、レジュメを下記に掲載いたしましたので、ご覧ください。）

“内容重視読解教育 ことわざ” 清水 泰生

1. 今までの日本語教育でのことわざ研究

あまり行われていない

↓

なぜか

試験に出ない。日本留学試験、日本語能力試験

他の項目（言語技術）のほうが重要…文法、音声、語彙

四字熟語、ことわざ蚊帳の外

慣用句、連語は重視…新聞に多く出ている。

2. 先行研究等

中村（1982）（2009）…レトリック

佐竹（2009）…ことわざの誤用

清水（2011）（2012）（2013）（2014）（2018）…音声、一般の指導法、辞書の記述、ネット辞書、文字表記、レトリック

辻千奈津（2013）…副教材（自律学習、ネット学習）

森山、竹谷（2014）…インドネシア、英語の文化比較

辻周吾（2014）…文型教育への応用

中岡…（2018）語彙講義の授業報告、プロジェクトワーク

大山…（2012）動物ことわざ

3. 最近日本語教育界で話題になっていること

①セファールやJF日本語スタンダードとことわざの位置づけ

Can Do とことわざの関係…ますます学習しにくくなるのでなかろうか。

②自律学習のことわざ…マジックキット（iPAD）、ことわざ学習のHP、自動翻訳機（ポケトーク）

③協同学習とことわざ…創作ことわざ、プロジェクトワーク

④反転授業とことわざ…ビデオを見せて（ことわざ）。創作ことわざ、プロジェクトワークを本授業に

・俳句、川柳、詩の作成より創作ことわざは難しい。

⑤やさしい日本語とことわざ…ことわざは短い語句で真実を語るが、やさしい日本語にするとどうなるか

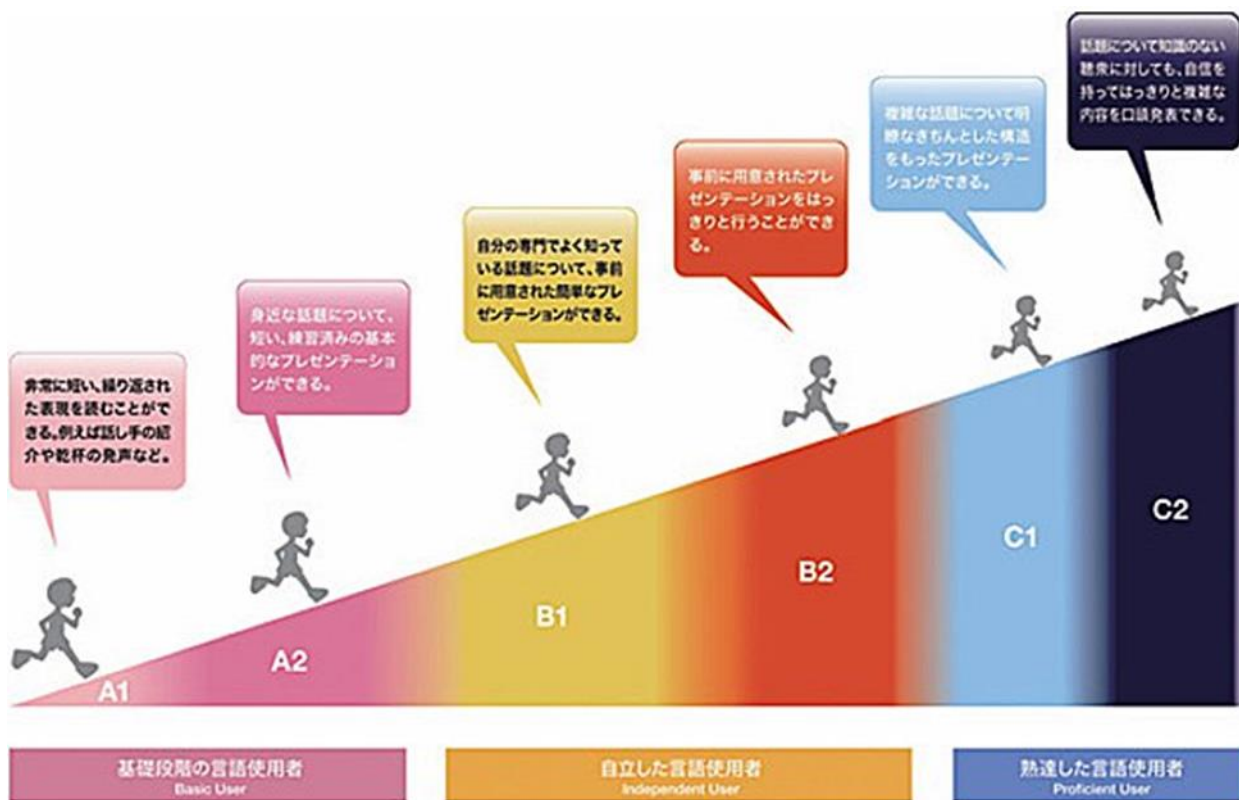
やさしい日本語語彙旧3級

2級

言葉のレトリック、ことばの響きが失われる。やさしい日本語とは相性が悪いと言えそう

⑥読解のCLILとCCBI、CBIとことわざ（後述）

JF日本語スタンダード



日本語能力試験



4. 教授のアプローチ

●ことわざそのものを教える。…量はこなせる

単調すぎるおそれがある。ネット教材、自律学習教材にはいいのではないか。

文型、語彙の導入にことわざを使って教える。…文法規則に逸脱しているが多いので多少無理があるのでないか。

●読解等素材にことわざを入れる…手堅いが言語重視の教育なのか内容重視の教育なのか。

5. 日本語教師 VS 専門家

日本語は、誰でも教えられる???

(フルマラソンは誰でも走れる。病人、ケガ人は除いて)

●日本語教師 VS ことわざ研究者、実践家

日本語教師が外国人にことわざを教えるべきかことわざ研究者が外国人にことわざを教えるべきか。

同様がスポーツ言語についても言える。

日本語、言語関係者 VS スポーツ関係者、アスリート

●日本語関係者だけが日本語を語る時代は終わった。

スポーツ言語学会の活動（異端）

↓

ダブル研究者のすすめ。

例：四つの顔持つ男板東浩先生

板東 浩 医師 日本抗加齢医学会評議員／徳島県糖質制限研究会代表

医学博士、徳島大学卒、ECFMG 資格取得後、米国で family medicine を臨床研修。専門領域はアンチエイジング、糖質制限、音楽療法、スポーツ医学など。アイススケート選手として国体出場(1999-2003)。第9回日本音楽療法学会大会長(2009)。第3回ヨーロッパ国際ピアノコンクール(EIPIC) in Japan 銀賞(2012)。日本プライマリ・ケア連合学会大会長(2017,高松)。スポーツ関係は野球、スケート、陸上などに親しみ、著書8冊、15～60歳まで100mのタイムは不変。英文医学雑誌4誌の Editor-in-Chief (編集長,2019)。著書30冊以上、印刷物2000以上、英語論文100以上。「新老人の会」徳島代表。

<https://www.pianomed-world.net/>

私の授業

中上級の読解（15回のうち2回程度）

新聞記事

①最初（導入：日本のことわざ、ほかの国のことわざ）

②配布（語句等宿題）

③内容説明

④ことわざCM、

⑤創作ことわざ（ここまで行かない）感想文

6. CLIL (内容言語統合型学習) とは

・ Content and Language Integrated Learning (CLIL) とは、内容と言語の双方に焦点をあてることによる言語力の発達を促す教育的アプローチ (Colye, Hood & Marsh, 2010)

・ 学習者が特定の教科やテーマを学ぶことにより、内容の理解と目標言語の運用能力、学習スキルの向上を同時に進める教授法 (Puffera et al,2014 : 3)

「言語を学ぶ」 < 「言語で学ぶ

(奥野(2018)より)

日本語で CLIL を行う意味 ・ 日本語を通して知りたいというニーズ (日本のサブカルチャー、日本の伝統文化など (奥野(2018))) …ことわざでなにを伝えるか

自国のことや自国での諸問題について、日本語で伝える、議論する c.f. ビャウオビエジャの森 →日本語を使う意味を付与し、真正性を高める (奥野2018) …ことわざを通して何を伝えるか。健康観、社会状況、文化なのか

7. CLIL の 10 の原則 (英語)

1 内容学習と語学学習の比重は1 : 1である。

2 4技能 (読む・聞く・書く・話す) をバランスよく統合して使う。

3 タスクを多く与える。

- 4 さまざまなレベルの思考力（暗記、理解、応用、分析、評価、創造）を活用する。
- 5 協同学習（ペアワークやグループ活動）を重視する。
- 6 異文化理解や国際問題の要素を入れる。
- 7 オーセンティック素材（新聞、雑誌、ウェブサイトなど）の使用を奨励する。
- 8 文字だけでなく、音声、数字、視覚（図版や映像）による情報を与える。
- 9 内容と言語の両面での足場（学習の手助け）を用意する。
- 10 学習スキルの指導を行う。

*和泉伸一・池田真・渡部良典（2012年）『CLIL（内容言語統合型学習）上智大学外国語教育の新たなる挑戦 第2巻 実践と応用』Sophia University Press 上智大学出版

7. CLILで授業を行う利点（英語）

- 1 中身のある内容やオーセンティックな教材により、学習への動機づけが高まる。
- 2 異文化意識が育つことで、国際社会に参加するための英語習得という「統合的動機（受験勉強のような「道具的動機」に対する概念）」が生まれる。
- 3 意味のある豊かなインプットが与えられる。
- 4 英語を使って学ぶので、インタラクションやアウトプットを行う必然性が生まれる。
- 5 聞く・読む・話す・書くを有機的に統合できる。
- 6 深い思考を伴うので、言語知識が記憶に定着しやすい。
- 7 文字、音声、数字、視覚など多様な知能（multiple intelligences）に訴えるので、さまざまな学習スタイルに適合しやすい。

*和泉伸一・池田真・渡部良典（2012年）『CLIL（内容言語統合型学習）上智大学外国語教育の新たなる挑戦 第2巻 実践と応用』Sophia University Press 上智大学出版

7. CBI, CLIL, の大雑把な分類

・CBI は、深い内容を扱いつつ、言語の習得を目指す言語教育。（immersion, adjunct, sheltered など内容と言語のバランスによりいろいろなモデルがある。）（内容を基盤とした言語教育）

・CLIL は、外国語（英語など）を使って、特定の教科の内容を習得を目指す教科教育。（soft/hard CLIL, light/heavy CLIL など、2言語の比率などによるバリエーションがある。）（森岡明美）

8. C C B I、CBIとCLILの（大雑把な）違い

<CBI> ・カナダのイマージョン教育を起源とし、1980年代に北米で体系化された。

・主に北米で、第2言語としての英語(ESL)を用いる学習者を英語ネイティブの教師が教えるためのアプローチとして知られている。

<CLIL> ・1995年、欧州評議会が「母語+2か国語が話せるヨーロッパ市民の育成」目標制定。ここからCLILという呼び名が広がる。（森岡明美）

9. 私の試案と今後の課題

ことわざの一つ一つ語の紹介、理解…ICTを使った教育に任せよう。

読解でことわざを挟み込む…CCBI、CBIかクリルが有効。

CCBI、CBIなら日本語の先生が担当
クリルならことわざの先生が担当が
あるかもしれない。

CCBI CBI…ことわざを内容取りあげつつフォーカスは言語教育

クリル…ことわざを通して日本と外国の文化の比較、ことわざに興味

○クリルの理論の枠組みをことわざにどう当てはめていくのか課題

朝鮮総督府による『俚謡・俚諺及通俗的読物等調査』(1912)のことわざについて

鄭 芝淑 (ちよん・じすく)

1. 朝鮮総督府調査(1912年)の概要

(1) 調査報告書の発見

調査報告書は解放後行方不明となっていたが、1963年に民俗学者のイム・ドンゴンが発見し翌年に論文で紹介。現在は韓国国立民俗博物館所蔵。

イム・ドンゴン(1964)「朝鮮総督府の1912年に実施した『俚謡・俚諺及通俗的読物等調査』について」『国語国文学』第27巻, pp.221-231

(2) 調査実施の主体：朝鮮総督府内務部学務局

(3) 保護期(統監府期)の学部による「俚諺童謡査察」(1908年)

資料1：『皇城新聞』1908年6月18日2面の「雑報」

●俚諺童謡査察 学部次官俵遜一(俵孫一 一筆者注)氏が各公立学校に通牒し通俗教育上に参考する為、地方流行の俚諺と童謡等を査察する必要があり、期して細かく図り、来る九月十五日内に報告し、
左記の区別に依って疎かにしないようにした。
一、現に流行するもの及び其の地方
一、現に流行せず、かつて流行したもの(流行の期間が明確なものは其の期間を記載)及び其の地方

(4) 総督府調査の実施時期

報告書に付けられた公文などから、調査を行ったのは1912年前半、1911年末か、1912年初めには総督府学務局から全13道の長官(知事)に対して各種民俗文化資料の調査を命じる指示が出され、調査は3、4か月の期間で行われた、と推測される。

資料2：総督府調査報告書に付けられた公文の例

『碧普発第39号
明治45年5月23日
碧公立普通学校長 印
平安北道内務部長 殿
回報
通信教育材料 1件
本年1月31日付 平北学第96号御照会相成 通信教育材料1件 取調別紙1
通及 御報告候也』

(5) 調査の目的

総督府の事業を円滑に進めるための基礎資料を得るため

同化政策を推進するための基礎資料を得るため

普通学校（韓国・朝鮮人のための小学校）の教科書改訂に向けてその資料をもとめるため

(6) 調査項目：民謡・俚諺・なぞ・当時流行の読物

(7) 調査方法：間接調査

総督府内務部学務局 ⇒ 各道の長官（知事）⇒ 道内の各郡守と普通学校長

(8) 報告書：内容、分量、体裁・形式などが不統一

資料3：朝鮮総督府『俚謡・俚諺及通俗的読物等調査』（1912）の報告書13冊のタイトル

| | | | |
|----|---------------------|----|-------------------|
| 1 | 平安北道篇『俚謡俚諺等ニ関スル件』 | 2 | 平安南道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 |
| 3 | 咸鏡北道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 | 4 | 咸鏡南道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 |
| 5 | 黄海道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 | 6 | 江原道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 |
| 7 | 京畿道編『俚謡謎俚諺等取調ニ関スル件』 | 8 | 忠清北道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 |
| 9 | 忠清南道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 | 10 | 慶尙北道篇『俚謡等調査報告書』 |
| 11 | 慶尙南道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 | 12 | 全羅北道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 |
| 13 | 全羅南道篇『俚諺俚謡其他調査ノ件』 | | |

資料5：慶尙南道報告書『俚諺俚謡其他調査ノ件』のことわざ

- ・ 不炊之突에 烟何以出고 : 아니 댄 굴뚝에 연기 나라 (焚かぬ煙突から煙が上がるか)
- ・ 千年泥中에 白毛는不黑 : 不明
- ・ 八十老人이 問於三歲童子 : 팔십노인도 세 살 먹은 아이한테 배울 것이 있다 (八十歳の老人も三歳の子供から習うことがある)
- ・ 屈木之枝不允牛駕 : 굽은 나무는 길맞가지가 된다 (曲がった木は鞍橋になる)
- ・ 我歌查唱 : 나 부를 노래를 사돈이 부른다 (自分が歌う歌を査頓が歌う)
- ・ 烏飛梨落 : 까마귀 날자 배 떨어진다 (烏が飛び立つや梨が落ちる)
- ・ 擧石紅顔 : 드는 돌에 낫 붉는다 (上げ石に顔が赤くなる)
- ・ 見蚊發劔 : 모기 보고 칼 빼기 (蚊を見て劔を抜く) (注：今は「見蚊抜劔」という)
- ・ 避虎逢狼 : 범을 피하니 이리가 앞을 막는다 (虎をよけると狼が前をふさぐ)
- ・ 信斧斫足 : 믿는 도끼에 발등 찍힌다 (信じていた斧に足の甲を切られる)
- ・ 養狗咬蹄 : 기르던 개에게 다리를 물렸다/제가 기른 개에게 발꿈치 물린다 (飼っていた犬に足を噛まれる)
- ・ 春雉自鳴 : 봄 꿩이 제 울음에 죽는다 (春の雉が自分の鳴き声に死ぬ)

資料4：郡別ことわざ件数

| No. | 道 | 郡 | 件数 | No. | 道 | 郡 | 件数 | No. | 道 | 郡 | 件数 |
|-----|----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|----|-----|-----|
| 1 | 京畿 | 通津郡 | 18 | 45 | | 沔川郡 | 38 | 89 | | 長水郡 | 8 |
| 2 | | 龍仁郡 | 11 | 46 | | 徳山郡 | 2 | 90 | | 井邑郡 | 6 |
| 3 | | 果川郡 | 9 | 47 | | 洪州郡 | 1 | 91 | | 咸悦郡 | 2 |
| 4 | | 長湍郡 | 5 | 48 | | 大興郡 | 70 | 92 | | 古阜郡 | 33 |
| 5 | | 漢洞 | 25 | 49 | | 温陽郡 | 5 | 93 | | 五山郡 | 9 |
| 6 | | 義洞 | 435 | 50 | | 稷山郡 | 115 | 94 | | 扶安郡 | 10 |
| 7 | | 梅洞 | 225 | 51 | | 泰安郡 | 4 | 95 | | 萬頃郡 | 4 |
| 8 | | 貞洞 | 128 | 52 | | 懷徳郡 | 1 | 96 | 慶南 | まとめ | 12 |
| 9 | | 校洞 | 17 | 53 | | 結城郡 | 1 | 97 | 慶北 | まとめ | 72 |
| 10 | | 麻浦 | 32 | 54 | | 礼山郡 | 1 | 98 | 江原 | 金化郡 | 17 |
| 11 | | 水下洞 | 62 | 55 | | 瑞山郡 | 11 | 99 | | 蔚珍郡 | 1 |
| 12 | | 仁峴洞 | 199 | 56 | 忠北 | 槐山郡 | 7 | 100 | | 三郡郡 | 10 |
| 13 | | 斎洞 | 104 | 57 | | 清風郡 | 6 | 101 | | 寧越郡 | 8 |
| 14 | | 麻田 | 52 | 58 | | 清州郡 | 4 | 102 | | 江陵郡 | 2 |
| 15 | | 開城郡 | 57 | 59 | | 陰城郡 | 29 | 103 | | 平昌郡 | 3 |
| 16 | | 金浦 | 65 | 60 | | 報恩郡 | 1 | 104 | | 高城郡 | 2 |
| 17 | | 陽智郡 | 17 | 61 | | 丹陽郡 | 1 | 105 | | 揚口郡 | 4 |
| 18 | | 積城郡 | 23 | 62 | | 鎮川郡 | 7 | 106 | | 杆城郡 | 16 |
| 19 | | 驪州郡 | 19 | 63 | | 懷仁郡 | 7 | 107 | | 原州郡 | 10 |
| 20 | | 振威郡 | 38 | 64 | | 清安郡 | 5 | 108 | | 横城郡 | 7 |
| 21 | | 竹山郡 | 4 | 65 | 全南 | 濟州郡 | 35 | 109 | | 通川郡 | 4 |
| 22 | | 安城郡 | 37 | 66 | | 木浦郡 | 41 | 110 | | 平海郡 | 3 |
| 23 | | 仁川府 | 36 | 67 | | 羅州郡 | 6 | 111 | | 淮陽郡 | 5 |
| 24 | | 抱川郡 | 14 | 68 | | 海南郡 | 4 | 112 | | 金城郡 | 3 |
| 25 | | 永平郡 | 58 | 69 | | 同福郡 | 5 | 113 | | 麟蹄郡 | 1 |
| 26 | | 喬桐郡 | 6 | 70 | | 宝城郡 | 6 | 114 | | 洪川郡 | 4 |
| 27 | | 坡州郡 | 20 | 71 | | 潭陽郡 | 1 | 115 | | 襄陽郡 | 11 |
| 28 | | 利川郡 | 42 | 72 | | 長興郡 | 1 | 116 | 黄海 | 不詳 | 9 |
| 29 | | 楊州郡 | 18 | 73 | | 興陽郡 | 23 | 117 | | 松禾郡 | 17 |
| 30 | | 陽平郡 | 20 | 74 | | 順川郡 | 4 | 118 | | 新溪郡 | 25 |
| 31 | | 広州郡 | 32 | 75 | | 求礼郡 | 2 | 119 | | 信川郡 | 7 |
| 32 | | 連川郡 | 11 | 76 | | 光州郡 | 5 | 120 | | 海州郡 | 11 |
| 33 | | 豊徳郡 | 29 | 77 | | 康津郡 | 6 | 121 | | 鳳山郡 | 1 |
| 34 | | 江華郡 | 28 | 78 | | 靈巖郡 | 10 | 122 | 平南 | 平壤府 | 5 |
| 35 | | 富平郡 | 249 | 79 | 全北 | 南原郡 | 9 | 123 | | 斧山面 | 5 |
| 36 | | 南陽郡 | 10 | 80 | | 金堤郡 | 28 | 124 | | 江東郡 | 28 |
| 37 | | 水原郡 | 38 | 81 | | 茂朱郡 | 8 | 125 | | 陽徳郡 | 183 |
| 38 | 忠南 | 公州 | 2 | 82 | | 錦山郡 | 1 | 126 | | 孟山郡 | 8 |
| 39 | | 鎮岑郡 | 5 | 83 | | 全州郡 | 14 | 127 | | 寧遠郡 | 5 |
| 40 | | 魯城郡 | 23 | 84 | | 鎮安郡 | 15 | 128 | | 价川郡 | 73 |
| 41 | | 石城郡 | 1 | 85 | | 龍安郡 | 8 | 129 | | 安州郡 | 6 |
| 42 | | 韓山郡 | 18 | 86 | | 群山郡 | 30 | 130 | | 順川郡 | 5 |
| 43 | | 扶余郡 | 33 | 87 | | 高山郡 | 6 | 131 | | 順安郡 | 6 |
| 44 | | 保寧郡 | 1 | 88 | | 茂長郡 | 6 | 132 | | 甑山郡 | 7 |

| No. | 道 | 郡 | 件数 | No. | 道 | 郡 | 件数 | No. | 道 | 郡 | 件数 |
|-----|----|-----|----|-----|----|-----|-----|-----|----|-----|-----|
| 133 | | 龍岡郡 | 28 | 142 | | 楚山郡 | 5 | 151 | | 永興郡 | 2 |
| 134 | | 江西郡 | 5 | 143 | | 渭原郡 | 10 | 152 | | 文川郡 | 12 |
| 135 | | 徳川郡 | 16 | 144 | | 博川郡 | 5 | 153 | | 甲山郡 | 3 |
| 136 | 平北 | 亀城郡 | 6 | 145 | | 義州郡 | 2 | 154 | | 咸興郡 | 7 |
| 137 | | 寧邊郡 | 8 | 146 | | 鐵山郡 | 6 | 155 | | 北青郡 | 4 |
| 138 | | 厚昌郡 | 8 | 147 | | 定州郡 | 39 | 156 | | 元山郡 | 4 |
| 139 | | 熙川郡 | 6 | 148 | | 昌成郡 | 131 | 156 | | 三水郡 | 3 |
| 140 | | 泰川郡 | 31 | 149 | | 郭山郡 | 14 | 157 | | 利原郡 | 4 |
| 141 | | 龍川郡 | 19 | 150 | 咸南 | 完平郡 | 3 | 158 | 咸北 | まとめ | 171 |

イム・ドンゴン『俗談辞典』民俗院、2002年、付録より作成。

資料6：1912年京畿道報告書『俚謡謎俚諺等取調二関スル件』の報告内容

| 報告先 | 報告時期 | 報告資料 | 俚諺数 | 俚諺表記／備考 |
|-------------|------|----------------------|------------------------|------------|
| 1 高陽郡 | | 説話、小説 | 0 | |
| 2 通津郡 | | 俚謡、謎、諺、小説、通俗的読物 | 19 | ハングル |
| 3 龍仁郡 | | 謎、俚諺、小説 | 11 | ハングル |
| 4 私立果川普通学校 | 4/30 | 俚謡、謎、俚諺、小説 | 11 | 日本語 |
| 5 果川郡私立恩露学校 | | 小説 | 0 | |
| 6 長湍郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 5 | 日本語 |
| 7 漢洞普通学校 | | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 30 | 日本語 |
| 8 於義洞普通学校 | | 俚謡、俚諺 | 465 | ハングル |
| 9 梅洞普通学校 | 5/3 | 歌謡、俚諺、謎、小説、才談 | 232 | ハングル 漢文 |
| 10 貞洞普通学校 | | 俚諺 | 210 | 日本語 |
| 11 校洞普通学校 | | 俚諺、小説、通俗的読物 | 28 | 日本語 |
| 12 麻浦普通学校 | | 俚諺、俗謡、小説、通俗読物 | 50 | 日本語 |
| 13 水下洞普通学校 | 4/15 | 小説、俚諺、俚謡、謎 | 62 | ハングル |
| 14 仁峴普通学校 | 4/15 | 俚謡、俚諺、謎語、旧・新小説、通俗的読物 | 文語 132 口語 101 | 漢文 ハングル |
| 15 濟洞普通学校 | 4/26 | 俚謡、謎語、俚諺、小説 | 109 | ハングル |
| 16 麻田普通学校 | 3/26 | 俚諺、小説、通俗的読物、俚謡、謎語 | 52 | ハングル |
| 17 開城郡 | | 俚諺、小説 | 60 | ハングル |
| 18 金浦郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説 | 67 | ハングル |
| 19 陽智郡 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 22 | 日本語 |
| 積城郡 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 30 | 漢文 ハングル |
| 20 驪州郡 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 19 | ハングル |
| 21 振威普通学校 | 4/8 | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 41 | ハングル |

| 報告先 | 報告時期 | 報告資料 | 俚諺数 | 俚諺表記／備考 |
|------------|------|---------------------|-----|------------|
| 22 竹山郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説 | 10 | 日本語 |
| 23 安城郡 | | 俚謡、俚諺、書籍 | 38 | ハングル |
| 24 仁川郡 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 39 | 漢文 ハングル |
| 25 抱川郡 | | 俚諺、謎、小説俚謡 | 15 | 漢文 |
| 26 (イ) 安山郡 | | 俚謡、謎、俚諺 | 0 | 俚諺は謎 |
| 26 (ロ) 永平郡 | | 俚謡、俚諺、謎、小説 | 59 | ハングル |
| 27 喬桐郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 8 | 日本語 |
| 28 利川郡 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 47 | ハングル 和訳 |
| 29 坡州普通学校 | | 俚謡、謎、俚諺、旧・新小説、通俗的読物 | 39 | 日本語 |
| 30 楊州郡 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 18 | 漢文 |
| 31 交河郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 0 | 俚諺は迷信 |
| 32 始興郡 | | 俚謡、謎、俚諺 | 4 | ハングル |
| 33 陽川郡 | | 俚謡 | 0 | ハングル |
| 34 楊平郡 | 4/29 | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 21 | 漢文 |
| 35 廣州郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 32 | 漢文 |
| 36 加平郡 | | 俚謡、小説、通俗的読物 | 0 | ハングル |
| 37 陰竹普通学校 | | 小説、通俗読物 | 0 | ハングル |
| 38 漣川郡 | | 俚諺、小説 | 11 | ハングル 和訳 |
| 39 豊徳郡 | | 俚諺、小説、俚謡 | 29 | ハングル 漢文 |
| 40 江華普通学校 | 2/29 | 俚謡、俚語、小説、通俗的読物 | 35 | ハングル 漢文 |
| 41 富平普通学校 | 3/8 | 俚謡、通俗的読物、小説、俚諺 | 265 | ハングル 漢文 |
| 42 南陽普通学校 | | 俚謡、俚諺、小説、通俗的読物 | 10 | ハングル |
| 43 水原郡 | | 俚謡、謎、俚諺、小説、通俗的読物 | 72 | ハングル |
| 朔寧郡、陽城郡 | | 報告なし | | |

京畿道の分『俚謡謎俚諺等取調ニ関スル件』より作成。報告先の数字は「俚謡俚諺目録」による。
 < 4 私立果川普通学校 > を除く全ての普通学校は公立である。金広植 (2013) より

資料7：朝鮮民族資料シリーズ

- ①『朝鮮民俗資料第一篇 朝鮮の謎』1919年3月、非売品（1925年1月版は大阪屋号書店から発売）
- ② 田中梅吉『朝鮮民俗資料第一編朝鮮の謎附録 謎の研究（歴史とその様式）』1920年3月、非売品
- ③ 田中梅吉『朝鮮民俗資料第二篇 朝鮮童話集』1924年9月、大阪屋号書店発売
- ④『朝鮮民俗資料第三編 朝鮮俚諺集』（朝鮮総督府、1926年5月、大阪屋号書店発売）

2. 朝鮮総督府調査報告書の評価

(1) 民俗資料としての価値

(2) ことわざ学資料としての価値

ことわざ学：ことわざとは何か、ことわざの特徴は何かの解明を目的とする学問分野

資料8：李基文（イ・ギムン）『改正版俗談辞典』（1980）の序文から

그 동안 외국인으로서 속담에 관심을 가진 이가 더러 있어서 게일(J.S.Gale)의 사과지남(辭課指南, Korean Grammatical Forms, 1916) 속에 200여의 속담을 한글 원문, 영어 번역, 해석의 순서로 늘어 놓은 것이 있었고 한편 일본인들이 일본어로 번역하여 간행한 우리 나라 속담집으로 두 가지가 있었으나(高橋亨、朝鮮俚諺集 附物語; 조선총독부, 朝鮮民俗資料第三編) 별로 들어 말할 만한 것이 못 된다.

(下線は発表者が引いたもの)

・あることわざ資料の価値は、その資料からどのような有意義な推論ができるかによって決まる。

(3) ことわざとその外国語訳

・ことわざとその外国語訳との関係は、物体とその物体の落とす影のようなものである。

資料9：李朝期のことわざ資料

| No. | 著者 | 書名 | 執筆・出版年 | 件数 | 備考 |
|-----|-----|--------|-------------|-----|------|
| 1 | 洪萬宗 | 『旬五志』 | (1610～1690) | 134 | |
| 2 | 李 瀾 | 『百諺解』 | (1681～1763) | 389 | 4言2句 |
| 3 | 李德懋 | 『洌上方言』 | (1741～1793) | 100 | |

| | | | | | |
|---|-----|--------|-------------|-----|--------|
| 4 | 李義鳳 | 『東韓訳語』 | (1733～1801) | 160 | |
| 5 | 丁若鏞 | 『采葩遺意』 | 1791年 | 820 | 4言2句押韻 |
| 6 | 丁若鏞 | 『百諺詩』 | 1801年 | 155 | 4言2句押韻 |
| 7 | 丁若鏞 | 『耳談續纂』 | 1820年 | 214 | 4言2句押韻 |
| 8 | 趙在三 | 『松南雜識』 | (1808～1866) | 236 | |

関連文献

高橋亨『朝鮮の物語集 附俚諺』日韓書房、1910年

朝鮮総督府『俚謡・俚諺及通俗的読物等調査』13冊、韓国国立民俗博物館所蔵、1912年

高橋亨『朝鮮の俚諺集 附物語』日韓書房、1914年

朝鮮総督府『朝鮮俚諺集』（朝鮮民俗資料第3編）、大阪屋號書店、1926年

任東権（イム・ドンゴン）「朝鮮総督府の1912年に実施した『俚謡・俚諺及通俗的読物等調査』について」『国語国文学』第27巻、1964年、pp. 221-231

李基文（イ・ギムン）『改正版 俗談辞典』一潮閣、1980年

任東権（イム・ドンゴン）『俗談辞典』民俗院、2002年

金広植（キム・グワンシク）「『韓国併合』前後に帝国日本と植民地朝鮮で実施された民間伝承調査」『神奈川大学国際常民文化研究機構年報』第4号、2013年、pp. 99-122

金広植（キム・グワンシク）「朝鮮総督府編纂教科書『普通学校朝鮮語及漢文読み本』に収録された俚諺の収録過程」『教科書フォーラム』No. 12、中研紀要、中央教育研究所、2014年、pp. 44-58

以上